



Projekt „Promotion and preservation of culture heritage in the area of Krosno and Uzhgorod”
współfinansowany przez Unię Europejską na potrzeby Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa w
ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

Załącznik nr 2

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Rozdział 1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych

1. W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1). tłumaczenia pisemne:

- a) polegające na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w Rozdziale 2 ust. 2 SOPZ.
- b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej lub mniejszej liczby tłumaczeń pisemnych w czasie trwania umowy;

2). tłumaczenia ustne symultaniczne (konferencyjne) i towarzyszące

a) wykonywane podczas takich wydarzeń w Polsce, jak: konferencja filmowa pod tytułem: „Edukacyjne projekty filmowe i artystyczne jako narzędzia promocji dziedzictwa kulturowego”, objazdu krajoznawczego po Krośnie i okolicy organizowane przez Zamawiającego,

b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch wydarzeń, określonych w lit. a, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić tłumaczenia ustne,

c) Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia;

3). szacunki dotyczące zamówienia:

a) tłumaczenia ustne:

Na podstawie realizowanej umowy, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia ustnego w danych parach języków może wynosić odpowiednio:

Pary języków	Rodzaj tłumaczenia	Ilość godzin zegarowych
język polski na język ukraiński	tłumaczenie symultaniczne w	15

	czasie dwudniowej konferencji „Edukacyjne projekty filmowe i artystyczne jako narzędzia promocji dziedzictwa kulturowego” (zagadnienia związane ze sztuką filmową, tworzeniem filmów, w tym kreatywnych formach i technikach marketingowych, ze szczególnym naciskiem na promocję instytucji kultury i jednostek samorządowych)	
język ukraiński na język polski	tłumaczenie symultaniczne w czasie dwudniowej konferencji „Edukacyjne projekty filmowe i artystyczne jako narzędzia promocji dziedzictwa kulturowego” (zagadnienia związane ze sztuką filmową, tworzeniem filmów, w tym kreatywnych formach i technikach marketingowych, ze szczególnym naciskiem na promocję instytucji kultury i jednostek samorządowych)	2
język polski na ukraiński oraz odwrotnie	tłumaczenie ustne towarzyszące w czasie jednodniowego objazdu krajoznawczego po Krośnie i okolicy grupy młodzieży z Ukrainy	8

Przedmiot zamówienia obejmuje wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabina z wyposażeniem, mikrofony bezprzewodowe, słuchawki) wraz z obsługą podczas dwudniowej konferencji (min. 5 godzin/dzień, maks. 8 godzin/dzień) dla min. 5, maks. 30 osób.

b) tłumaczenia pisemne:

Na podstawie dotychczas realizowanej umowy, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w Rozdziale 3 ust. 4 pkt 3 SOPZ w danej parze języków może wynosić odpowiednio:

Pary języków	Rodzaj tłumaczenia	Ilość stron
język polski na język angielski	tłumaczenie kontekstowe dokumentów projektowych (informacji o projekcie i jego realizacji, korespondencji, raportów i bieżących dokumentów) oraz tekstu	25 stron

	publikacji o projekcie	
język polski na język ukraiński -	tłumaczenie kontekstowe dokumentów projektowych (informacji o projekcie i jego realizacji, korespondencji, raportów i bieżących dokumentów) oraz tekstu publikacji o projekcie	25 stron
język ukraiński na język polski	tłumaczenie kontekstowe dokumentów projektowych (informacji o projekcie i jego realizacji, korespondencji, raportów i bieżących dokumentów) oraz tekstu publikacji o projekcie	25 stron
język angielski na język polski	tłumaczenie kontekstowe dokumentów projektowych (informacji o projekcie i jego realizacji, korespondencji, raportów i bieżących dokumentów) oraz tekstu publikacji o projekcie	25 stron

Przedstawiona powyżej struktura zamówienia jest strukturą przewidywaną, mającą na celu ułatwienie Wykonawcy oszacowanie swojej oferty. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany przewidywanej struktury zamówienia w każdym z wyszczególnionych powyżej punktów.

Rozdział 2. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO – SZCZEGÓŁOWE WYMOGI

1. Język tłumaczenia pisemnego i ustnego:
Usługi objęte przedmiotem zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne i ustne z następujących języków:
 - a. j. polski
 - b. j. ukraiński
 - c. j. angielski
2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego i ustnego
Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego będą obejmować obszary tematyczne z zakresu:

- historii i dziedzictwa kulturowego Polski i Ukrainy
- zagadnień związanych ze sztuką filmową, tworzeniem filmów, w tym w technikach animacyjnych (ze szczególnym uwzględnieniem animacji poklatkowej)
- form i technik marketingowych, ze szczególnym naciskiem na promocję instytucji kultury i jednostek samorządowych
- ustawodawstwem UE.

3. Kwalifikacje tłumaczy

- 1). Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w ust. 2 SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych we wzorze umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz w SOPZ.
- 2). Zgodnie z ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.
- 3). Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego, przekazać kopie aktualnych dokumentów potwierdzających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie tłumaczy, w terminie 6 godz. od momentu wystąpienia Zamawiającego.
- 4). Wykonawca po wykonaniu usługi tłumaczenia jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

4. Standardy tłumaczeń pisemnych

- 1). Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu.
- 2). Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 3). Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

- 4). Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 5). Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
- 6). Wykonawca dokona każdorazowo na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
- 7). Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza znajdującego się w wykazie osób, a w sytuacji gdyby tłumaczenie wymagało współpracy kilku tłumaczy zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.
- 8). Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza. W sytuacji opisanej w ust. powyżej pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
- 9). W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z listy tłumaczy. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do dwóch zleceń wykonanych przez tę samą osobę.
- 10). Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia.
- 11). Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez strony terminu realizacji zamówienia.
- 12). Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
- 13). Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.

- 14). Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.
5. Szczególne wymogi dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne
- 1). W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia wydarzenia do faktycznego zakończenia wydarzenia.
 - 2). Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową jako podstawową jednostkę rozliczeniową.
 - 3). W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia wydarzenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
 - 4). W przypadku skrócenia faktycznego czasu wydarzenia, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
 - 5). Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem wydarzenia w celu uzgodnienia szczegółów.
 - 6). Zamawiający przekaze Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.
 - 7). W tłumaczeniu ustnym Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa i terminologii w dziedzinie, której dany tekst dotyczy.
 - 8). W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, poza granicami administracyjnymi Krosna, Zamawiający zapewnia tłumaczowi transport oraz całodzienne wyżywienie.
 - 9). Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
 - 10). Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
 - 11). Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu konferencji na zasadach określonych w umowie.

12). Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z planowanym terminem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

Rozdział 3. ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA

1. Zlecenie

1). Czas wykonania jednorazowego zlecenia tłumaczeń pisemnych ustala się stosując poniższą zasadę. Minimalna wydajność tłumaczenia ustala się na 10 stron na jeden dzień roboczy. Czas trwania zlecenia wylicza się, jako sumę ilość stron zleconych do tłumaczenia, podzielonych przez 10 i doliczonych dodatkowych dwóch dni roboczych z zaokrągleniem do pełnych dni w górę. Tak wyliczony termin realizacji jednostkowego zlecenia liczy się od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia drogą elektroniczną lub dostarczenie dokumentu papierowego. Wykonawcy do godziny otrzymania drogą elektroniczną lub w postaci papierowej poprawnie wykonanego tłumaczenia. Zamawiający przeprowadzi odbiór wykonanego i przekazanego do odbioru zakresu prac w terminie 3 dni roboczych od daty otrzymania. Dopuszcza się zmianę terminu wyliczonego w sposób określony powyżej za obopólnym porozumieniem stron umowy. Zmiana ta nie wymaga zmiany niniejszej umowy.

2). Zamawiający prześle materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, termin realizacji, rodzaj tłumaczenia. Wykonawca dostarczy zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji, a po akceptacji dostarczy egzemplarz papierowy do siedziby Zamawiającego (Biuro Wystaw Artystycznych w Krośnie) wraz z protokołem przekazania tłumaczenia, zawierającym między innymi dane ze zlecenia, ilość znaków/stron tłumaczenia i rodzaj tłumaczenia. Protokół odbioru musi zawierać m.in.:

- rodzaj tłumaczenia,
- miejsce,
- terminy,
- ilość godzin/stron.

2. Odbiór:

1). Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji.

2). Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń.

- 3). Zamawiający dokona kontroli wydanych tłumaczeń tekstów, w terminie 3 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu wydania danego tłumaczenia.
- 4). Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wniosie o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
- 5). Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 4 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
- 6). Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
- 7). Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
- 8). Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.
- 9). Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego:
 - a). Świadczenie tłumaczenia ustnego (symultanicznego) z języka polskiego na ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski z użyciem kabiny podczas dwudniowej konferencji (min. 5 godzin/dzień, max. 8 godzin/dzień) dla min. 5, max. 30 osób.
 - b). Miejsce i przewidywany termin wykonywania usług: Krosno, 17-18 czerwca 2021 r. (ostateczny termin zostanie potwierdzony z Wykonawcą w trybie roboczym).
 - c). Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
 - d). Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 1-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 1 godzinę, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak na tłumaczenie 1-godzinny tłumaczenia.
- 10). Rozliczenia za usługę tłumaczenia towarzyszącego

a). Świadczenie tłumaczenia ustnego (towarzyszącego) z języka polskiego na ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski podczas jednodniowego objazdu krajoznawczego (min. 5 godzin/dzień, max. 8 godzin/dzień) dla min. 5, max. 15 osób.

b). Miejsce i przewidywany termin wykonywania usług: Krosno i okolice, termin do 30.09.2021 r. (ostateczny termin zostanie uzgodniony z Wykonawcą w trybie roboczym).

c). Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

d). Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 1-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie towarzyszące może trwać krócej niż 5 godzin, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak na tłumaczenie 8 godzin tłumaczenia.

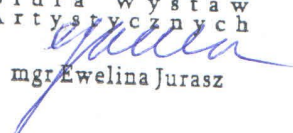
3. Zestawienia wykonanych usług, faktury

1). Do dnia 10 każdego miesiąca kalendarzowego, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług tłumaczenia pisemnego i ustnego ze wskazaniem:

- a) numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
- b) numeru faktury,
- c) osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi,
- d) rodzaju zleconej usługi,
- e) kosztu każdej usługi,
- f) terminu wykonania usługi,
- g) nazwiska tłumacza lub tłumaczy wykonujących dane zlecenie,
- h) nazwiska osób dokonujących korekty.

Biurowo Wystaw Artystycznych
38-400 Krosno
ul. Wojciecha Roberta Portiusa 4
tel. 13 43 261 87
NIP 684-10-47-374 REGON 000975931

DYREKTOR
Biura Wystaw
Artystycznych


mgr Ewelina Jurasz